

FONTES
LINGVÆ VASCONVM
stvdia et
docvmenta



SEPARATA

Año XLIII • Número 113 • 2011

Honetaz eta hartaz

RICARDO URRIZOLA

Honetaz eta hartaz

RICARDO URRIZOLA*

En la primera parte del presente artículo se da noticia de tres cartas que recibió el vascólogo inglés Wentworth Webster en los años 1882 y 1883, escritas por el príncipe Luis Luciano Bonaparte, Antoine d'Abbadie y el jesuita catalán Fidel Fita. El segundo capítulo está dedicado a unos versos en euskera que pudieran haber sido escritos por el bertsolari de Goldaratz Andrés Astitz. Por último, en la tercera parte aparece una carta escrita en euskera en Urdazubi en el año de 1767.

1. TRES CARTAS DIRIGIDAS A WENTWORTH WEBSTER

Wentworth Webster nació en Uxbridge, ciudad cercana a Londres, el 16 de junio de 1828. En 1869, con 42 años y después de haber realizado diversos viajes a lugares como Escocia, Alemania, Suiza, Buenos Aires o Egipto, se instaló definitivamente en nuestro país, concretamente en Biarritz. A los pocos meses pasó como capellán de una colonia anglicana a la villa costera de Donibane Loitzune. En 1882 y por motivos de salud estableció su residencia en Sara, lugar en el que permaneció hasta fallecer el 2 de abril de 1907.

Entre los numerosos trabajos que dedicó a la temática vasca¹ se puede destacar su libro *Basque legends*, editado en Londres en 1877 con una segunda edición en 1879, y la transcripción de la *Grammaire Cantabrique basque* escrita por Pierre d'Urte en 1712 y que no salió en edición impresa hasta que Webster lo hizo en 1900. Entre medio un arduo trabajo sobre una cultura, la vasca, que por esos años florecía en los círculos culturales europeos.

* Investigador.

¹ En 1908, un año después de la muerte de Wentworth Webster, la *Revista Internacional de Estudios Vascos* publicaba un artículo de Carmelo de Echegaray en el que se repasaban los aspectos más destacados de este vascófilo inglés.

Años más tarde, en 1929, Philippe Veyrin hacía lo propio en el *Bulletin du Musee Basque*, añadiendo al final una lista con las publicaciones que Webster había escrito sobre temática vasca. El *Bulletin* empezaba con él “une série de notices bio-bibliographiques sur les bascophiles de jadis et de naguère” haciendo coincidir su publicación con el centenario del nacimiento de Webster, centenario “qui mériterait de ne pas passer inaperçu en Eskual-herri”.

Las tres misivas sobre las que trata este artículo fueron escritas en las fechas siguientes:

- Luis L. Bonaparte, el 16 de marzo de 1882
- Antoine d’Abaddie, el 13 de septiembre de 1882 (?)
- Fidel Fita, el 2 de diciembre de 1883

Luis Luciano Bonaparte (1813-1891)

En esta carta Bonaparte expone a Webster sus opiniones sobre el ergativo vasco, comparándolo al final con idiomas como el latín, el inglés o el catalán. Sus conclusiones son el fruto muchas horas dedicadas al estudio de los diferentes dialectos, principalmente los de la zona este de Euskal Herria.

Antoine d’Abbadie (1810-1897)

Este polifacético e inquieto personaje, promotor del Zazpiak Bat y fundador de las Fiestas Vascas en 1851, escribe una breve carta a Webster en la que le comunica sus intenciones de regalarle un libro así como sus deseos de celebrar una nueva “competición” para el día de todos los santos del año 1882 (?).

Fidel Fita (1835-1918)

Fita, religioso de origen catalán domiciliado en Madrid desde 1877, comunica a Webster que tiene preparada una crítica sobre el libro escrito por este último, *Basque legends*. También le hace partícipe de que cierta información sobre Saavedra Fajardo ha producido “grand tapage” en la Real Academia de la Historia, institución de la que años más tarde llegaría a ser su director.

Los textos de las cartas son los siguientes:

1.1. Bonaparte

London, 6 Norfolk terrace, Bayswater
16 March, 1882

My dear, Mr. Webster

I have received with great pleasure your interesting volume on Spain, for which I return you my best thanks. Father Fita’s woork has also readed me safely; and, if it be not too much troubles, for you, would you have the kindness, when you write to him, to thanks him in my name?

Believe me
Yours very truly

L L Bonaparte

Answer to your wery

In nik egina, nik egiña da “made by me, is made by me”, and nik egin daut “I have made it”, the suffix is -k, and cannot be either -ik or -ak (a+k). If it were -ik, then we should have nirik and not nik, as we have mendirik “some mountain” and not mendik “mountain”, which last is the inarticulate active of mendi, while mendirik is its infinitive. Ni “I”, being aword ending

in vowel, receives r before the infinitive -ik, while words ending in consonant, as gizon “man”, receive e before the inarticulate active -k and nothing before the inarticulate infinitive -ik: gizonek “man” (acting), gizonik “some man”. The i of nik, you see, does not belong to the suffix -ik, but to the pronom ni: _____ on the other hand, -k, in nik egin daut cannot be the articulate active -ak, i. e. a+k because personal pronouns are never used in the articulate form. In fact, niak would mean “the I” (acting), and not simply acting “I”. We may say mendi “mountain” mendiak “the mountain (active), but never niak or nia “I” (active) or “I” (non-active), but always nik or ni. I repeat, the suffix -k, in the singular number, is always active in Basque, although I maintain against the two other? masters? That nik, in both phrases, may be rendered by Latin “a me” or by English “by me”. If I have not well understood your very, or if I have not expressed myself clearly, pray, let it me know, and I shall endeavour to do better

Catalonian has nothing analogous to the active suffix, but it is quite true that in this, as in great many other languages, the some word represents very often the subject and the regimen.

The same happens in Basque with ni, mendi etc, etc, etc., which are rendered in Latin either by “ego, mons” or by “me, mondem” but in those instances the active suffix is out of the question, as the Basque nominative ni only occurs in the intransitive voice.

L L B.

1.2. Abbadie

My dear Sir

Having been out of sorts since my arrival here, I have given up my tour to Sare in order to profit by a renewal of activity, and try to amend a serious loss of time. My bailiff will hand you an oddish book on titles of which I have accidentally two copies. I beg you to accept one of them: it can scarcely interest you but it may suit one of your friends. Mishaps come by handfuls: I am vexed by the judges decision; only four songs were sent and not one of them is worth even a small prize. As I wish to give one I open a new competition until All Saints day.

Perhaps somebody who can write Basque will then come forward. Most people here treat their language like a common improvisation and seem to ignore the arts of correction. They discard what their forefathers esteemed. I need not repeat to you that I think otherwise.

Even the progress of those sciences which feed my curiosity seems a real danger to the untutored many, by up lifting their pride. What gain can the multitude shew in morality? We hear no longer of heroism in truth, devotedness and honour. Alas for the good olders times!

Please tell the bearer how you are and believe me ever truly yours

Antoine d’Abbadie

Abbadia, sept. 13.

1.3. Fita²

Madrid le 2 décembre 1883

Mon cher et honorable ami,

J'attends vos ordres à propos des livres que vous voudrez bien me signaler pour vous nantir les avances dont je vous suis fort reconnaissant auprès de The Academy. L'arrangement du Boletin, qui doit paraître le 15 prochain, m'a pris tout le temps, si court toujours et si rétréci que me laissent d'autres affaires plus serieuses et moins agréables.

J'avais déjà prêt mon rapport sur vos Basques Legends; mais Mr. le Marquis de Molins, ci-devant ambassadeur d'Espagne à Paris, m'a mis sur l'arrière-garde, en sorte que probablement je n'aurai pas de place jusqu'au mois de janvier. On a fait grand tapage sur la decouverte des ossements de Saavedra Fajardo; on vient d'en chicaner l'authenticité; aussi l'Académie est en devoir de dire là-dessus son mot pour ne pas retarder les préparatifs du centenaire. Vous lirez, je l'espère, avec plaisir le savant memoire de l'ex-ambassadeur qui coupe court aux difficultés et donne à tout l'ensemble l'éclat historique et la beauté littéraire qu'il mérite d'avoir en ce moment critique.

Une nouvelle agréable se montre à vous dans la page suivante. Vous m'avez encouragé. Je ne compte pas leur écrire jusqu'à ce que la nomination soit ratifiée dans la séance prochaine, ce qui adviendra sans aucun doute; mais si par hasard il vous tombait sous la plume de vous adresser soit au Prince soit à Mr. d'Abaddie, je serai enchanté de pouvoir ainsi devancer l'heure de leur faire part de cet hommage rendu à leur dévouement pour le pays basque.

Je fais des voeux pour l'entier recouvrement de votre chère santé.

All yours dearly

F. Fita

² Transcripción corregida por Ana Sagasti Azparren.

London, 6 Norfolk Terrace, Regentwater
16 March, 1952.

My dear Mr. Webster

I have received with great pleasure your interesting volume on Spain, for which I return you my best thanks. Father Jida's work has also reached me safely, and, if it be not too much trouble, ^{for you} would you have the kindness, when you write to him, to thank him in my name?

Believe me

Yours very truly
J. H. H. H.

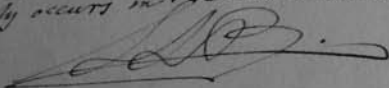
Answer to your query.

In nik egiñā, nik egiñā da "made by me, is made by me", and nik egin daüt "I have made it", the suffix is -k, and cannot be either -ik or -ak (a+k). If it were -ik, then we should have nirik and not 'nik, as we have mendirik "some mountain" and not meendik.

"mountain", which last is the inarticulate
 active of mendi, while mendirik
 is its infinitive. The "i", being a word
 ending in vowel, receives r before the
 infinitive -ik, while words ending in
 consonant, as giron "man", receive
e before the inarticulate active -k,
 and nothing before the inarticulate
 infinitive -ik: gironk "man"
 (acting), gironik "some man". The
i of nik, you see, does not belong
 to the suffix -ik, but to the pronoun
ni. On the other hand,
-k in nik ejindont cannot be the
 articulate active -ak, i. e. ak
 because personal pronouns are
 never used in the articulate form.
 In fact, niak would mean "the I"
 (acting), and not simply acting "I".
 We may say mendi "mountain",
mendiak "the mountain (active)", but
 never niak or nia "I (active) or "I"
 (non-active), but always nik or ni.
 repeat, the suffix -k, in the singular
 number, is always active in Basque,
 although I maintain against the
 two other "masters" that nik, in both
 phrases, may be rendered by Latin
 "a me" or by English "by me".

If I have not well understood your query, or if I have not expressed myself clearly, pray, let it me know, and I shall endeavour to do better.

Catalonian has nothing analogous to the active suffix, but it is quite true that in this, as in great many other languages, the same word regards very often the subject and the regimen. The same happens in Basque with ni, mentxi, chi, etc., etc., which are rendered in Latin either by "ego, meus" or by "me, meus", but in these instances the active suffix is out of occasion, as the Basque ni only occurs in the intransitive voice.



My dear Sir

Having been out of sorts, since my arrival here, I have given up my tour to Sarre in order to profit by a renewal of activity, & try to amend a serious loss of time. My bailiff will hand you an oddish book on title of which I have accidentally two copies. I beg you to accept one of them; it can scarcely interest you but it may suit one of your friends. Mishaps come by handfuls: I am vexed by the judges' decision; only four songs were sent & not one of them is worth even a small prize. As I wish to give one I open a new competition until All Saints day. Perhaps somebody who can write Basque will then come forward. Most people here treat their language like a common improvisation & seem to ignore the arts of correction. They discard what their forefathers esteemed. I need not repeat to you that I think otherwise. Even the progress of those Sciences which feed my curiosity seems a real danger to the untutored many, by uplifting their pride. What gain can the multitude draw in morality? We hear no longer of heroism in truth, devotedness, & honour. Alas for the good olden times!

Please tell the bearer how you are & believe me

ever truly yours,

Antoine D'Abbadie

Abbadia, Sept. 13.

Madrid le 2 Septembre 1888.

Mon cher et honorable ami,

attenté vos vœux à propos des livres que vous m'avez
bien me signaler pour vous maintenir les avances dont
je vous suis fort reconnaissant auprès de l'Académie.
L'arrangement du Tratado, qui sera paraitre le 15 prochain,
m'a pris tout le temps, si court toujours et si riche,
me laissent d'autres affaires plus sérieuses et
moins agréables.

J'avais déjà prêt un rapport sur vos
Vasques Legend, mais M. le Marquis de Molins,
ex-avant ambassadeur d'Espagne à Paris, m'a
mis sur l'arrière-garde, en sorte que probablement
je n'aurai pas de place jusqu'au mois de janvier.
On a fait grand tapage sur la découverte des ossé-
ments de Saavedra Fajardo; on vient de publier
l'authenticité; aussi l'Académie est en dessein de s'en
occuper son mot pour ne pas retarder les prépa-
ratifs du centenaire. Pourriez, je l'espère, avec
plaisir le avant Memoire de l'ex-ambassadeur
qui coupe court aux difficultés et donne tout l'air
ambitieux l'éclair historique et le beau littéraire que il
mérite d'avoir en ce moment critique.

Une nouvelle agréable se manifeste

à vous dans la page suivante. Vous n'avez encore
 pagé sans compter par leur série jusqu'à ce que
 la nomination soit ratifiée sous la séance
 prochaine, ce qui se verra sans aucun doute,
 mais si par hasard il vous tombait en la
 plume de vous adresser seulement au Prince et
 au Sr. d'Abadie, je serais enchanté de pouvoir
 ainsi de vous l'honneur de leur faire part
 de cet honneur rendu à leur illustre pour
 le pays basque.

Je fais de ce vœux pour l'entier recouvro-
 ment de votre chère santé.

All yours dearly
 F. Lita

2. BERTSOS DE ANDRÉS ASTITZ ODERITZ

El manuscrito del que se da noticia en el presente artículo apareció dentro de un baúl en una casa del valle de Etxauri. Carece de firma que identifique a su autor, pero por la época en que fue escrito (finales del siglo XIX o comienzos del XX), por el sitio en que se encontró y por la estructura de su composición, todo parece indicar que se trata de un conjunto de bertsos redactados por Andrés Astitz Oderitz, conocido en su época como *El Bertsolari de Goldaratz*.

Andrés Astitz nació el primer día de junio de 1861 en Goldaratz. Contrajo matrimonio en dos ocasiones: la primera con María Argiñarena, natural de Arruitz, con la que tuvo cinco hijos; y la segunda, por fallecimiento de María, con Josefa Arregi, con la que tuvo catorce. El 6 de febrero de 1924 fallecía a los 63 años de edad.

En 1960, un hijo del segundo matrimonio, Francisco Astitz Arregi, escribió por mandato de la Sección para el Fomento del Vasconce, de la Institución Príncipe de Viana, un libro con los pocos textos que había logrado conservar de su padre. En este libro reunió catorce cuentos y cuatro bertsos. La temática es variada aunque siempre relacionada con el entorno más cercano, con personajes populares y relatando sucesos cotidianos.

Las características principales de estos cuatro bertsos que aparecen en ese libro podrían resumirse de la siguiente manera:

- *¡Etorri bearako du tripota jatera!*. Escritos a un primo del autor, religioso, al enterarse de que le habían nombrado párroco de Oderitz. Está compuesta por ocho estrofas de a cada ocho versos cada una.
- *Sabel alde bateko bi seme aingeru*. El tema es el fallecimiento de una pareja de gemelos recién nacidos. Compuesta por diez estrofas de a cada ocho versos cada una.
- *Goldaraz'ko astoaren bersoak*. Se relatan aquí los pormenores de un día en la feria de Irurtzun, con rifa de burro incluida. Es una composición de veintiocho estrofas de a cada ocho versos cada una.
- *Bertso berriak-zar batek jarriak*. Trata sobre la afición desmesurada de los vascos a las apuestas y está compuesta por doce estrofas de a cada diez versos cada una.

En el manuscrito encontrado, una composición de veinte estrofas de a cada ocho versos cada una, el tema central es la repentina ceguera que sufre el protagonista, ceguera que, según el texto, le llevará a una vida llena de penurias y sin sabores.

El texto, salvo error involuntario en la transcripción, es el siguiente:

1
Jesus cer guertacen da
Gaur nere baitian
Ichututcera noa
Ystante berian
Bañe confiaturic
Zure podorian
Bertatican asten naiz
Echera bidian

2

Nolarebait echera
Penaz ta dolorez
Negar da suspirio
Beguitican miñez
Saltatcen ari eta
Nora nic jaquiñ ez
Ai nere Santa Lucia
Non cera eguiñez

3

Cantari nago bañe
Ecin consolatu
Nere gusto(?) guciac
Orra acabatu
Bicinaicen artian
Neri au ez aztu
Arantza bat gaiztoa
Beguitican sartu

4

Begui bat sanorican
Au ala bearrez
Penaz acabatceco
Egunaz ta gabez
Iturritic bezala
Erreca negarrez
Eraman al banitec
Jaunaren amorez

5

Promesa artucen dut
Orañ berri dala
Santa Luciac arren
Arguitu nazala
Bistaren falta ezta
Beste bat bezala
Ychua contu guero
Deustaco ez dala

6

Ai neri sartu zaiden
Gaitzaren somiña
Orañche eguinzaquet
Ongui esamiña
Jaungoicoac orrela
Oroiten baguiña
Bañe sendatceraco
Etsaiaren billa

7

Gaizquitu ezpanintce
Ez nuen jaincoric
Munduco lanac eta
Gustoac besteric
Jauncoac naiduena
Eguiten uztendic
Bañe gaizqui egiña
Noiz bait ecustendic

8

Nere cristabac eztu
Gorpuzac baztarric
Gaitzac eman ezquero
Ez baita azcarric
Bista juanda bintcet
Eztago gizonic
Sendatutare(?) arrec
Lan guchi asqui dic

9

Mundu onetan iñor
Oteda gizonic
Diruagatic bista
Utcico luquenic
Yllumbetan dirue
Arren certaco dic
Ichuac ezpadauque
Beñere gustoric

10

Bistatic ezdauquenac
Cer penac daduzcan
Probacen ezduenac
Ez dezaque esan
Miñic ezpadu ene
Ordi baten guisan
Perdescan(:) erorita
Au bearco etzan

11

Urren muguimentuan
Zutitcen bacera
Lembicico pasoan
Acaso lecera
Lenagoti contentu
Baldin ezpacera
Descansu ederrian
Au jarrico cera?

12

Munduan cenbait urte
Pasatugatican
Borondatez eznuque
Juan nai oraindican
Bista balden baneuque
Beguietatican
Danzatuco nintzaque
Dambolin musican

13

Dantzatcen naaiz sobrare(?)
Bañe a la fuerza
Batian Tolosarauntz
Bestian ononza
Alare content bista
Ecarri baguentza
Zori gaiztoan sartu
Citza den arantza

14

Nere curanderoac
Eguñic bisite
Beguie utciciren
Galdua etsite
Bañe martire oni
Nic beti musique
Sendazazu arren
Ceruti jechite

15

Tolosan medicuac
Artu nindunian
Dude(:) ematen ciren
Aren idurian
Ni berriz penaturic
Beti illumbian
Birgiña Santa Luciac
Arguitu ustian

16

Medicuac guerore
Berriz ecusite
Etorri litzaquezu
Oraindican biste
Santa Lucia güero
Nerequin presente
Ea ichu tristea
Alimatu zaite

17

Nere trabajuaquin
Nola alimatu
Bañe Jauna zurequin
Bear conformatu
Guregatic miñ gueigo
Ciñuen zuc artu
Azquenin gurucian
Biciaz pagatu

18

Ceñ gaztoa oteda
Arren becatue
Nolabait arquitcen naiz
Ni castigatue
Atera baldenbanu
Lenago contue
Ez nun ofendituco
Jaun goico santue

19

Aspertus sere(?) banaiz
Negarrez cantuen
Embarazoa ere
Jarcen da buruen
Yurgoa yango da
Nerezat munduen
Orra sentimentuc cer
Eraguiten duen

20

Ofensarican eguin
Badiot iñori
Componceco dembora
Badago oraindi
Guero esaten diot
Nere jabiari
Barcatu dizaiola
Becatari oni

<p>1.^o Jenu ar guortacenda Jaur nere baitian Jhutuucera noo Jtante berian Kam confiatuic Lure podorian Pentatican asten uait Echere bidian 2.^o Nolorebant cehera Jenuar ta dolores Megar da supurio Beguitican minico Allaten ai eta Noveric jaguic ep Si Steve Santa Lucia Noverica equiner 3.^o Cantari naga batia Eim cont. klatu Erene quita guisic Orta acabata Bicinaricem artian Nedi au ex artu Trautza bat gaiton Beguitican tartu 4.^o Beguitat sursicem Lu ala beames Jenuar acabatecos Equic ta gabes Jturrille becala Ercca negarret Inaman albaitel Jamaran amaret 5.^o Jmen artucendut Orta berridala Santa Lucia arren Arguitu narala Jtuporen pata gata Jpotebat becala Jhuma contu gueno Jturbat et dala</p>	<p>6.^o Si neri tartu baidem Jaitracen somina Orandhe equinaguet Argui etamina Jarm goicosa orrela Orsten boguina Jtane sendateeracp Estiarren bilt 7.^o Jarguitu irpanitce En mucu jaincoric Munduco lanar eta Justoac bosteric Jau soac naiducua Equiten urhendic Jtane gairqui equina Neri bail caustendic Nera cristabac artu Jorpuicac bartarrie Jaitrac eman erquero Et baita arcarric Bista juande birtel Jtago guisonic Jendatutave arrec Lan guchi arguidic 9.^o Mundu melan iro Jtoda guisonic Jirugatic bista Jtisco luquenic Jtambetan dirol Jtoren certoso die Jenuac irpadanguel Jtoreca jantoric 10.^o Jistarie ordonquicac Ar penac da durtan Jrobacem reducnae Et dezagu em Jtini et padu one Ordi baten guison Jendecan iroita Ar beas dtrani</p>
--	--

<p>11 Urren mugimintuan Luntzeen bacerak Lumbicaco parvan Acazo lecora Lenagoti contentu Baldin ex pacerak Descannu ederrian An jarrico cora? 12 Munduan ceñbait urte Taratagatican Borondater estuque Juan nai oraindican Bista balden bonenque Beguetatican Jauratuco nintzague Dambolin musican. 13 Dautratecu naair sobrare Bañe a lo fuerzo Batian Holosaramite Bestian onozera Mare content bista Ecañi baguentza Kori gairtoan artu Citraden arantza? 14 Nere aurandersac Eguine binte Begue uticireu Soldua etre Bañe martire on sid beti musikue Sendararu avreu Ceniti jechite. 15 Holocan medicuac Antunindunian Dute onaten ciru treu idunian Vi kerru penaturic Beti itumbian Birgina Santa Lucia Arguñtu ustian.</p>	<p>16 Medicuac guorone Berri ceñite Etorn libragueru Oraindican binte Santa Lucia guero Nerequin presente Ea ichu bintea Mematu kerte 17 Nere trabajaguin soldu alimatic Bañe Jauna Nerequin Beñar conformatu Juregatic min gucigo Cinen zue artu Arguñtu gurucian Biciar jagatu 18 Cen gairtoa eteda Nere becatue Volabait arguñtuamait vi castigatu Atrebalden bañe Lenago contue Egunu ofenditue Jaun goico Santu 19 Aspertusere bañe Negarrer contuen Embaraxoate Jaceu da buricu Jurgosa tangada Nereat munduen Otr tententue eor Eraguñtu duen 20 Ofensarian egun Biadiat moki Compuneres den bora Nadago oraindi Jueo erabandit Nere ja biani Paratu ditaidla Biscari on</p>
--	---

Bem berriac Ataribar Larrañaga inhu pobe balde bere kiz berrara anparra or jor
 1712 e.

3. CARTA ESCRITA EN URDAZUBI EN 1767

El texto que aparece en este tercer capítulo fue encontrado dentro de un libro que estaba a la espera de ser colocado a la venta en una tienda de objetos de segunda mano.

Concretamente se trata de la fotocopia de una carta escrita en Urdazubi el 12 de septiembre de 1767 por una mujer llamada Josefa d'Ainziburu a una sobrina suya de nombre desconocido. Nada se sabe de la carta original ni de dónde residía la receptora.

El texto dice así:


Urdax y septbre 12 de 1767

Ene ylloba maitea. Errezibitu ditut zure bi lettrac lehenbizicoa yzeba Andrea renarequin bainan amauchic ezdu eguin batere. Uste yzandut orai arteraino Donostiac urac eman zauzula hirico aireaeta ahanzi Campañacoa hori dela causa. Beraz ezdarozut lehenic yscribitu zeren hemendic partitu zinenean othoiztu baizinitudan marcazea zure horco arribada nere ahaiden beriequin batean. Nire adisquide batec aidzerat (adizerat) eman baliezat nere lettrec eman liozaquetela aseguin ezait ydurizen munduco ocupazioneric handiena asqui litezquela ez yscribizeco molde hortan. Beraz ez zizaitan ydurizen bazinuela edo beharzinuela yzeba Andreari yscri[bi]zean zuri ezeguiteaz sentimenduric, eta, berze alde, seguratusa ninzen biac bat bezala zineten demboran jaquinen zinituela gure atseguin guziac. Zure echeco guziac ongui dira; yzeba andrea gure errespetuez seguratuco duzu.

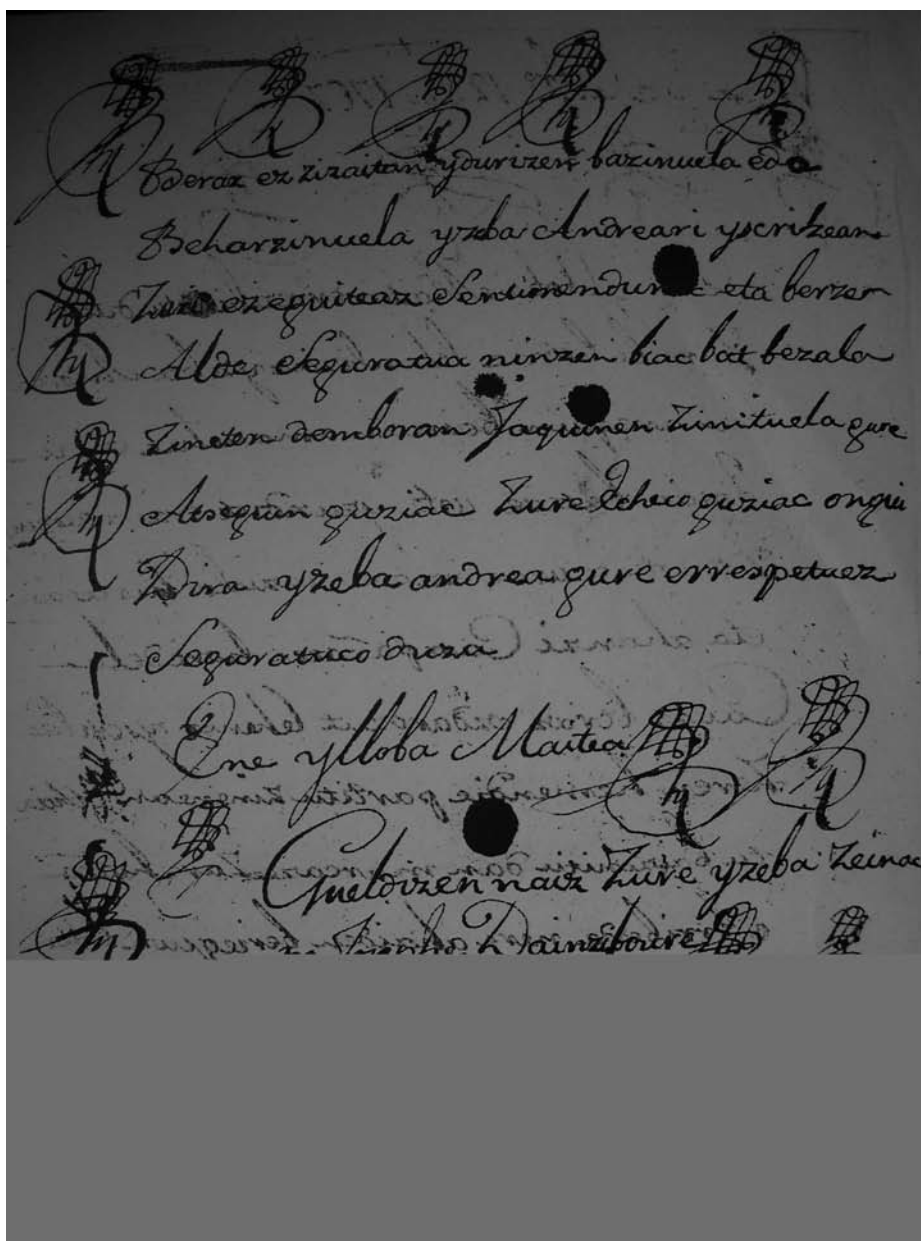
Ene ylloba Maitea

Gueldizen naiz zure yzeba zeinac m Josephe Dainziboure

Vrida y Sept. bre 12 de 1767,



One y loba e Maitea errezubi tu ditut
 Ture bi lettras lehembizicaz y teta Anorea
 renarequin bainan amacelue ezdu
 Jegin basteve, uste yzanost. orai arboraino
 Donostiacu urae eman zaurzula birico aira
 eta ahanzi Campanacoa hori dela
 Causa beraz ezdarozut lehene yscritea
 beren hemendie partitu tineran othari
 tu bairunien dan marcaze ture horca
 Arribada nere ahaiden beriequin baten
 niri adisquide bates adixerat eman balierat
~~adixerat~~ nere lettre eman liozaquetela arequin
 ezaut yduroren munduco ocupacione ric
 handienacis qui liozaquetela ez yscritea molde hortan



LABURPENA

Honetaz eta hartaz

Artikuluak hiru zati ditu; lehenean Wentworth Webster euskalariak jaso zituen hiru gutunen berri ematen da, hirurak beste euskalari batzuek idatziak, Luis Luciano Bonapartek, Antoine Thomson d'Abbadie eta aita Fidel Fitak idatziak hain zuzen ere. Bigarren atalean seguruenan Andrés Astitz Olondritz nafar bertsolariak ondutako bertsoak ageri dira. Hirugarren eta azken zatian Urdazubin euskaraz izkiriaturako 1767ko eskutitz baten transkripzioa ematen da.

Gako hitzak: Webster, Bonaparte, Fita, gutunak, A. Astitzen bertsoak, Urdazubiko eskutitza.

RESUMEN

Sobre esto y aquello

El artículo consta de tres partes; en la primera se da noticia de tres cartas que recibió el vascólogo Wentworth Webster escritas por otros tres compañeros de afición: Luis Luciano Bonaparte, Antoine Thomson d'Abbadie y el padre Fidel Fita. En el segundo capítulo aparece un conjunto de bertsos compuestos, con casi toda probabilidad, por el bertsolari navarro Andrés Astitz Olondritz. En la tercera y última parte se da la transcripción de una carta escrita en euskera en 1767 en Urdazubi.

Palabras claves: Webster, Bonaparte, Fita, cartas, bertsos de A. Astitz, texto de Urdazubi

RÉSUMÉ

À propos de ceci et cela

L'article est composé de trois parties; dans la première, on annonce trois lettres que reçut le bascologue Wentworth Webster écrites par trois autres confrères en la matière: Luis Luciano Bonaparte, Antoine Thomson d'Abbadie et le père Fidel Fita. Au deuxième chapitre apparaît un ensemble de "bertsos" (vers) dont on peut presque affirmer qu'ils ont été composés par le bertsolari navarrais Andrés Astitz Olondritz. La troisième et dernière partie présente la transcription d'une lettre écrite en basque en 1767 à Urdazubi.

Mots clé: Webster, Bonaparte, Fita, lettres, bertsos d'A. Astitz, teste d'Urdazubi.

ABSTRACT

About thin and that

The article consists of three parts; the first deals with three letters received by the Basque studies academic Wentworth Webster from three colleagues who shared his interests: Louis-Lucien Bonaparte, Antoine Thomson d'Abbadie and Father Fidel Fita. The second section contains a set of *bertsos* (verses) composed, in all likelihood, by the Navarrese *bertsolari* Andrés Astitz Olondritz. The third section offers the transcription of a letter written in Basque in Urdazubi in 1767.

Key words: Webster, Bonaparte, Fita, letters, bertsos by A. Astitz, text from Urdazubi.

